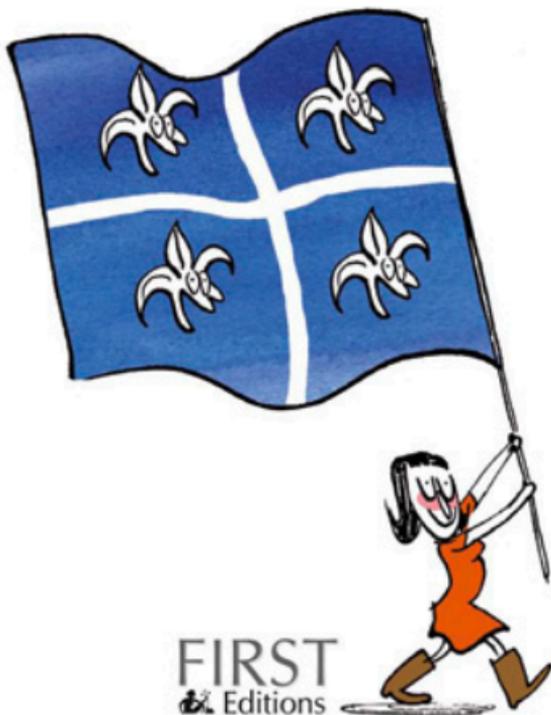


Les 1 000 mots indispensables en

Marie-Lou Guévin,
Marie-Pierre Gazaille

QUÉBÉCOIS

Mini-lexique français-québécois/québécois-français,
pour tout comprendre et tout dire



FIRST
& Editions

Les 1000 mots indispensables en québécois

Marie-Lou Guévin, Marie-Pierre Gazaille

FIRST
 Editions

Les 1 000 mots indispensables en québécois

© Éditions First-Gründ, 2011

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

ISBN: 978-2-7540-3334-3

ISBN Numérique : 9782754034555

Dépôt légal: octobre 2011

Édition: Benjamin Ducher

Mise en page: Olivier Frenot

Éditions First

60, rue Mazarine

75006 Paris

Tél. 01 45 49 60 00

Fax 01 45 49 60 01

E-mail: firstinfo@efirst.com

Site Internet: www.editionsfirst.fr

INTRODUCTION

Un Petit Livre pour tout dire et tout comprendre

Nous connaissons tous les difficultés vécues lors d'un voyage dans un pays dont la langue nous est étrangère. Toutefois, nous oublions trop souvent que même dans un pays de même langue que le nôtre, il peut être difficile de comprendre les expressions locales. Bien que la France et le Québec partagent l'usage de la langue française, plusieurs différences demeurent entre la façon de parler des Français et celle des Québécois. Il va sans dire que bon nombre des termes et expressions présentés dans ce livre ne sont utilisés qu'à l'oral et que le québécois moyen connaît leur équivalent en français « de France ». C'est pourquoi les Français ont beaucoup plus de difficulté à comprendre les Québécois que l'inverse.

Certains des termes présentés sont également employés dans certaines régions de la France. Ils ont tout de même été sélectionnés pour ce guide, afin d'indiquer qu'au Québec, ces mots et expressions sont plus courants que leur terme exact.

Le Petit Livre des *1 000 mots indispensables en québécois* vous permettra de mieux comprendre le ton coloré des Québécois et, ainsi, d'appivoiser la culture de ce coin de pays. À l'aide de la section « Pour tout dire », vous pourrez également repérer rapidement l'équivalent québécois de certains termes français, pour pimenter votre langage lors de votre passage en sol québécois, ou simplement vous faire comprendre si vous devez vous rendre chez le garagiste! Cet ouvrage représente un outil de voyage précieux à traîner dans votre poche...

Comment ça marche?

Ce Petit Livre est divisé en quatre sections distinctes et compte en tout 34 chapitres. Dans la première section, vous retrouverez des particularités de la langue française telle que parlée au Québec. Des termes à ne pas confondre aux verbes québécois en passant par certaines structures de phrases typiquement québécoises, cette section vous donnera une vue d'ensemble du parler québécois. La seconde section vous propose des mots québécois classés par thèmes de la vie courante (alimentation, famille et amis, situations d'urgence...). La troisième section vous offre, quant à elle,

l'équivalent en parler québécois de certains mots français, toujours classé selon les mêmes catégories. Finalement, les expressions qui colorent le parler québécois sont regroupées dans la quatrième section de l'ouvrage. Dans chacun des chapitres, vous trouverez également, entre parenthèses, la prononciation particulière de certains termes ou expressions.

**L'essentiel à connaître pour comprendre...
et vous faire comprendre!**

TABLE DES MATIÈRES

VOTRE KIT DE SURVIE	9
1) Les 25 termes à ne pas confondre.....	11
2) Les 25 structures de phrases et créations grammaticales typiquement québécoises.....	15
3) Les 50 qualificatifs indispensables.....	19
4) Les 60 verbes québécois qui colorent le quotidien.....	25
5) Les jurons.....	31
POUR TOUT COMPRENDRE	33
1) Demande d'information et situations d'urgence.....	35
2) Le corps et la santé.....	41
3) La famille et les amis.....	45
4) Les vêtements et accessoires.....	51
5) Maison et hébergement.....	57
6) L'alimentation et le restaurant.....	63
7) L'automobile et les transports.....	71
8) L'école, le travail et l'argent.....	77
9) Sports, loisirs et plein air.....	83
POUR TOUT DIRE	87
1) Demande d'information et situations d'urgence.....	89
2) Le corps et la santé.....	95
3) La famille et les amis.....	101

4) Les vêtements et accessoires.....	107
5) Maison et hébergement.....	113
6) L'alimentation et le restaurant.....	119
7) L'automobile et les transports.....	127
8) L'école, le travail et l'argent.....	133
9) Sports, loisirs et plein air.....	141
10) D'autres expressions courantes.....	145

VOTRE KIT DE SURVIE

1) LES 25 TERMES À NE PAS CONFONDRE

	Au Québec	En France
Baccalauréat:	<i>Diplôme universitaire de 1^{er} cycle</i>	<i>Diplôme de fin d'études</i>
Bleuets:	<i>Myrtilles</i>	<i>Petites fleurs bleues</i>
Caméra:	<i>Appareil photo</i>	<i>Caméscope</i>
Cartable:	<i>Classeur</i>	<i>Sac d'écolier</i>
Chaudière:	<i>Seau</i>	<i>Appareil de chauffage central</i>
Chialer:	<i>Se plaindre, geindre</i>	<i>Pleurer</i>
Classeur:	<i>Meuble de rangement</i>	<i>Chemise cartonnée à anneaux</i>

	Au Québec	En France
Danseuse (nue) :	<i>Stripteaseuse</i>	<i>Danseuse classique</i>
Déjeuner :	<i>Premier repas de la journée</i>	<i>Deuxième repas de la journée</i>
Dîner :	<i>Second repas de la journée</i>	<i>Troisième repas de la journée</i>
Être choqué :	<i>Être en colère</i>	<i>Être en état de choc</i>
Foufounes :	<i>Fesses</i>	<i>Parties génitales féminines</i>
Four :	<i>Cuisinière électrique</i>	<i>Fournaise</i>
Gomme :	<i>Chewing-gum</i>	<i>Gomme à effacer</i>
Gosse :	<i>Testicules</i>	<i>Enfants</i>

	Au Québec	En France
Gugusse :	<i>Babiole</i>	<i>Personne bizarre</i>
Liqueur :	<i>Boisson gazeuse</i>	<i>Boisson alcoolisée</i>
Pamphlet :	<i>Dépliant publicitaire, brochure</i>	<i>Écrit satirique</i>
Se grouiller :	<i>Se dépêcher</i>	<i>S'agiter</i>
Se pousser :	<i>Se sauver, s'en aller</i>	<i>Faire de la place</i>
Se tasser :	<i>Se déplacer</i>	<i>Rapetisser</i>
Soda :	<i>Bicarbonate de soude</i>	<i>Boisson gazeuse</i>
Sucette :	<i>Suçon</i>	
Suçon :	<i>Sucette</i>	

Au Québec**En France**

Ustensiles :

*Couverts**Outils*

2) LES 25 STRUCTURES DE PHRASES ET CRÉATIONS GRAMMATICALES TYPIQUEMENT QUÉBÉCOISES

A: *En remplacement du pronom « elle »*

À cause que: *Parce que*

À date: *Jusqu'à maintenant*

Aller sur quelqu'un (aller su'): *Visiter quelqu'un*

À matin: *Ce matin*

A répond: *A répondu*

À soir: *Ce soir*

Ben voyons donc!: *Sans blague!*

Bon ben bonjour là: *Allez, au revoir*

Bon ben là: *Et bien*

Ça fait que (faque) : *Alors*

Ça se peut-tu? : *Est-ce possible?*

C'est quoi? : *Qu'est-ce que c'est?*

Chu : *Je suis*

Eux-au'tes : *En remplacement de « eux »*

Mais que : *Au moment où*

M'as : *Je vais*

M'as-t : *Je vais te*

Prendre pour acquis : *Tenir pour acquis*

Travailler sur l'ordinateur : *Travailler à l'ordinateur*

Tsé : *Tu sais*

Tu veux-tu : *Est-ce que tu veux*

Un mendné : *À un moment donné*

Y : *En remplacement du pronom « il »*

Y jousent : *Ils jouent*

Il y a foule

Y'a du monde à messe

Fonctionner rapidement sans se laisser ralentir par les obstacles

Y aller aux toasts

Ce n'est pas grave

Y'a rien là

Il a du cran

Y'en a d'ans

Y faut ce qu'y faut

C'est un mal nécessaire

Dans la collection **Le petit livre de**
vous trouverez également **les thématiques**
suivantes :

Le petit livre de **Cuisine** ● ● ● ● ● ●

Le petit livre de **Culture générale** ● ● ● ● ● ●

Le petit livre de **Insolites** ● ● ● ● ● ●

Le petit livre de **Tourisme** ● ● ● ● ● ●

Le petit livre de **Langues** ● ● ● ● ● ●

Le petit livre de **Humour** ● ● ● ● ● ●

Pour consulter notre catalogue et
découvrir les dernières nouveautés,
rendez-vous sur **www.editionsfirst.fr** !